

# OFFICIAL BALLOT

Consolidated Municipal Election  
City and County of San Francisco  
November 3, 2015

## Makukuha ang balotang ito sa wikang Filipino

Sa pamamagitan ng koreo: tumawag sa (415) 554-4310  
Nang personal: magtanong sa manggagawa sa lugar ng botohan

## Esta boleta está disponible en español

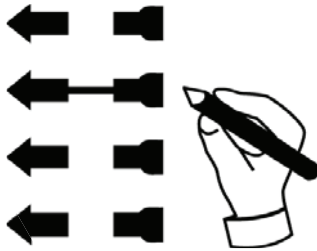
Por correo: llame al (415) 554-4366  
En persona: pregunte a un trabajador electoral

# 正式選票

聯合市政選舉  
三藩市市縣  
2015年11月3日

### INSTRUCTIONS TO VOTERS:

- You may rank up to three choices.
- Mark your first choice in the first column by completing the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- To indicate a second choice, select a different candidate in the second column.
- To indicate a third choice, select a different candidate in the third column.
- To rank fewer than three candidates, leave any remaining columns blank.**
- To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.



### 選民指示：

- 您可以最多投選三個選擇。
- 在第一列標記您的第一個選擇時，將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。
- 標記第二個選擇時，在第二列中選擇一名不同的候選人。
- 標記第三個選擇時，在第三列中選擇一名不同的候選人。
- 如果投選少於三名候選人，多餘欄目可留為空白。**
- 如果想要投選某個未列在選票上的合格補寫候選人，在候選人名單末提供的空位上填寫此人的姓名並將箭頭和箭尾劃線連接起來。
- 如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。

## CITY AND COUNTY / 市縣

Vote your first, second, and third choices / 投選您的第一、第二和第三選擇

MAYOR 市長
<b>1 FIRST CHOICE</b> 第一選擇
Vote for One 選一名
<b>REED MARTIN</b> 瑞德·馬丁 Designer 設計師
<b>AMY FARAH WEISS</b> 艾咪·法拉·維絲 Educator / Consultant 教育者 / 顧問
<b>KENT GRAHAM</b> 肯特·葛蘭姆 Retired Hospital Administrator 退休醫院行政人員
<b>STUART SCHUFFMAN</b> 史都華·舒夫曼 Journalist 新聞工作者
<b>FRANCISCO HERRERA</b> 法蘭西斯科·艾雷拉 Educator-Musician 教育家-音樂家
<b>ED LEE</b> 李孟賢 Mayor of San Francisco 三藩市市長

MAYOR 市長
<b>2 SECOND CHOICE</b> 第二選擇
Vote for One: Must be different than your first choice 選一名：必須與第一個選擇不同
<b>REED MARTIN</b> 瑞德·馬丁 Designer 設計師
<b>AMY FARAH WEISS</b> 艾咪·法拉·維絲 Educator / Consultant 教育者 / 顧問
<b>KENT GRAHAM</b> 肯特·葛蘭姆 Retired Hospital Administrator 退休醫院行政人員
<b>STUART SCHUFFMAN</b> 史都華·舒夫曼 Journalist 新聞工作者
<b>FRANCISCO HERRERA</b> 法蘭西斯科·艾雷拉 Educator-Musician 教育家-音樂家
<b>ED LEE</b> 李孟賢 Mayor of San Francisco 三藩市市長

MAYOR 市長
<b>3 THIRD CHOICE</b> 第三選擇
Vote for One: Must be different than your first and second choices 選一名：必須與第一個和第二個選擇不同
<b>REED MARTIN</b> 瑞德·馬丁 Designer 設計師
<b>AMY FARAH WEISS</b> 艾咪·法拉·維絲 Educator / Consultant 教育者 / 顧問
<b>KENT GRAHAM</b> 肯特·葛蘭姆 Retired Hospital Administrator 退休醫院行政人員
<b>STUART SCHUFFMAN</b> 史都華·舒夫曼 Journalist 新聞工作者
<b>FRANCISCO HERRERA</b> 法蘭西斯科·艾雷拉 Educator-Musician 教育家-音樂家
<b>ED LEE</b> 李孟賢 Mayor of San Francisco 三藩市市長

(2B1)-C

Vote both sides of ballot  
請在選票兩面投票

CH 1

**CITY AND COUNTY / 市縣**

Vote your first, second, and third choices / 投選您的第一、第二和第三選擇

**SHERIFF**  
縣警長

**1 FIRST CHOICE**  
第一選擇

Vote for One  
選一名

**ROSS MIRKARIMI**  
羅斯·馬格林尼  
Sheriff  
縣警長

**VICKI HENNESSY**  
軒尼詩  
Retired Interim Sheriff  
退休代理縣警長

**JOHN ROBINSON**  
約翰·羅賓森  
Business Owner  
企業主

**MEMBER, BOARD OF SUPERVISORS**  
**DISTRICT 3**  
市參議員  
第3選區

**1 FIRST CHOICE**  
第一選擇

Vote for One  
選一名

**AARON PESKIN**  
佩斯金  
President, Environmental Nonprofit  
總裁, 非牟利環保機構

**WILMA PANG**  
彭德慧  
Professor of Music  
音樂教授

**JULIE CHRISTENSEN**  
冀芷欣  
Supervisor, San Francisco District 3, Appointed  
三藩市第3選區委任市參議員

**SHERIFF**  
縣警長

**2 SECOND CHOICE**  
第二選擇

Vote for One: Must be different than your first choice  
選一名: 必須與第一個選擇不同

**ROSS MIRKARIMI**  
羅斯·馬格林尼  
Sheriff  
縣警長

**VICKI HENNESSY**  
軒尼詩  
Retired Interim Sheriff  
退休代理縣警長

**JOHN ROBINSON**  
約翰·羅賓森  
Business Owner  
企業主

**MEMBER, BOARD OF SUPERVISORS**  
**DISTRICT 3**  
市參議員  
第3選區

**2 SECOND CHOICE**  
第二選擇

Vote for One: Must be different than your first choice  
選一名: 必須與第一個選擇不同

**AARON PESKIN**  
佩斯金  
President, Environmental Nonprofit  
總裁, 非牟利環保機構

**WILMA PANG**  
彭德慧  
Professor of Music  
音樂教授

**JULIE CHRISTENSEN**  
冀芷欣  
Supervisor, San Francisco District 3, Appointed  
三藩市第3選區委任市參議員

**SHERIFF**  
縣警長

**3 THIRD CHOICE**  
第三選擇

Vote for One: Must be different than your first and second choices  
選一名: 必須與第一個和第二個選擇不同

**ROSS MIRKARIMI**  
羅斯·馬格林尼  
Sheriff  
縣警長

**VICKI HENNESSY**  
軒尼詩  
Retired Interim Sheriff  
退休代理縣警長

**JOHN ROBINSON**  
約翰·羅賓森  
Business Owner  
企業主

**MEMBER, BOARD OF SUPERVISORS**  
**DISTRICT 3**  
市參議員  
第3選區

**3 THIRD CHOICE**  
第三選擇

Vote for One: Must be different than your first and second choices  
選一名: 必須與第一個和第二個選擇不同

**AARON PESKIN**  
佩斯金  
President, Environmental Nonprofit  
總裁, 非牟利環保機構

**WILMA PANG**  
彭德慧  
Professor of Music  
音樂教授

**JULIE CHRISTENSEN**  
冀芷欣  
Supervisor, San Francisco District 3, Appointed  
三藩市第3選區委任市參議員

**Vote both sides of ballot**  
**請在選票兩面投票**



# OFFICIAL BALLOT

Consolidated Municipal Election  
City and County of San Francisco  
November 3, 2015

## Makukuha ang balotang ito sa wikang Filipino

Sa pamamagitan ng koreo: tumawag sa (415) 554-4310  
Nang personal: magtanong sa manggagawa sa lugar ng botohan

## Esta boleta está disponible en español

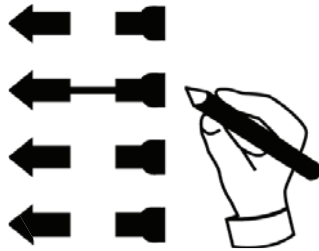
Por correo: llame al (415) 554-4366  
En persona: pregunte a un trabajador electoral

# 正式選票

聯合市政選舉  
三藩市市縣  
2015年11月3日

### INSTRUCTIONS TO VOTERS:

- You may rank up to three choices.
- Mark your first choice in the first column by completing the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- To indicate a second choice, select a different candidate in the second column.
- To indicate a third choice, select a different candidate in the third column.
- To rank fewer than three candidates, leave any remaining columns blank.**
- To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.



### 選民指示：

- 您可以最多投選三個選擇。
- 在第一列標記您的第一個選擇時，將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。
- 標記第二個選擇時，在第二列中選擇一名不同的候選人。
- 標記第三個選擇時，在第三列中選擇一名不同的候選人。
- 如果投選少於三名候選人，多餘欄目可留為空白。**
- 如果想要投選某個未列在選票上的合格補寫候選人，在候選人名單末提供的空位上填寫此人的姓名並將箭頭和箭尾劃線連接起來。
- 如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。

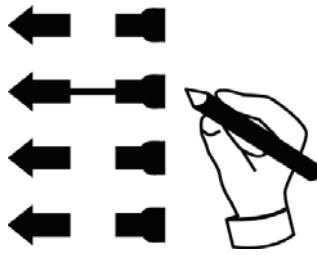
## CITY AND COUNTY / 市縣

Vote your first, second, and third choices / 投選您的第一、第二和第三選擇

CITY ATTORNEY 市府律師	CITY ATTORNEY 市府律師	CITY ATTORNEY 市府律師
<b>1 FIRST CHOICE</b> 第一選擇	<b>2 SECOND CHOICE</b> 第二選擇	<b>3 THIRD CHOICE</b> 第三選擇
Vote for One 選一名	Vote for One: Must be different than your first choice 選一名：必須與第一個選擇不同	Vote for One: Must be different than your first and second choices 選一名：必須與第一個和第二個選擇不同
DENNIS J. HERRERA 丹尼斯·J·赫雷拉 City Attorney 市府律師	DENNIS J. HERRERA 丹尼斯·J·赫雷拉 City Attorney 市府律師	DENNIS J. HERRERA 丹尼斯·J·赫雷拉 City Attorney 市府律師
DISTRICT ATTORNEY 地方檢察官	DISTRICT ATTORNEY 地方檢察官	DISTRICT ATTORNEY 地方檢察官
<b>1 FIRST CHOICE</b> 第一選擇	<b>2 SECOND CHOICE</b> 第二選擇	<b>3 THIRD CHOICE</b> 第三選擇
Vote for One 選一名	Vote for One: Must be different than your first choice 選一名：必須與第一個選擇不同	Vote for One: Must be different than your first and second choices 選一名：必須與第一個和第二個選擇不同
GEORGE GASCON 喬治·賈斯康 District Attorney 地方檢察官	GEORGE GASCON 喬治·賈斯康 District Attorney 地方檢察官	GEORGE GASCON 喬治·賈斯康 District Attorney 地方檢察官
TREASURER 財政官	TREASURER 財政官	TREASURER 財政官
<b>1 FIRST CHOICE</b> 第一選擇	<b>2 SECOND CHOICE</b> 第二選擇	<b>3 THIRD CHOICE</b> 第三選擇
Vote for One 選一名	Vote for One: Must be different than your first choice 選一名：必須與第一個選擇不同	Vote for One: Must be different than your first and second choices 選一名：必須與第一個和第二個選擇不同
JOSÉ CISNEROS 何世豪 San Francisco Treasurer 三藩市財政官	JOSÉ CISNEROS 何世豪 San Francisco Treasurer 三藩市財政官	JOSÉ CISNEROS 何世豪 San Francisco Treasurer 三藩市財政官

**INSTRUCTIONS TO VOTERS:**

- Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.
- To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow.



**選民指南：**

- 將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。
- 如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。
- 如果想要投選某個未列在選票上的合格補寫候選人，在候選人名單末提供的空位上填寫此人的姓名並將箭頭和箭尾劃線連接起來。

<b>SCHOOL</b> 學校	
<b>MEMBER, COMMUNITY COLLEGE BOARD</b> 社區大學董事會成員 Vote for One / 選一名	
<b>WENDY ARAGON</b> 溫蒂·阿拉貢 Construction Project Manager 施工項目經理	←
<b>JASON CHUYUAN ZENG</b> 曾楚源 Data Analyst 數據分析員	←
<b>ALEX RANDOLPH</b> 杜雅力 Community College Board Trustee, Appointed 社區學院委任校董事	←
<b>TOM TEMPRANO</b> 譚盼龍 Small Business Owner 小商業業主	←
	←

**Vote both sides of ballot**  
請在選票兩面投票



# OFFICIAL BALLOT

Consolidated Municipal Election  
City and County of San Francisco  
November 3, 2015

## Makukuha ang balotang ito sa wikang Filipino

Sa pamamagitan ng koreo: tumawag sa (415) 554-4310  
Nang personal: magtanong sa manggagawa sa lugar ng botohan

## Esta boleta está disponible en español

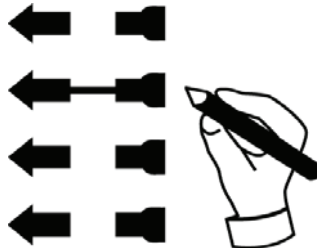
Por correo: llame al (415) 554-4366  
En persona: pregunte a un trabajador electoral

## 正式選票

聯合市政選舉  
三藩市市縣  
2015年11月3日

### INSTRUCTIONS TO VOTERS:

- Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.



### 選民指示：

- 將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。
- 如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。

## MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS 提交選民投票表決的提案

### CITY AND COUNTY PROPOSITIONS 市縣提案

**A**

**SAN FRANCISCO AFFORDABLE HOUSING BONDS.** To finance the construction, development, acquisition, and preservation of housing affordable to low- and middle-income households through programs that will prioritize vulnerable populations such as San Francisco's working families, veterans, seniors, disabled persons; to assist in the acquisition, rehabilitation, and preservation of affordable rental apartment buildings to prevent the eviction of long-term residents; to repair and reconstruct dilapidated public housing; to fund a middle-income rental program; and to provide for homeownership down payment assistance opportunities for educators and middle-income households; shall the City and County of San Francisco issue \$310 million in general obligation bonds, subject to independent citizen oversight and regular audits?

三藩市可負擔房屋公債。為了透過以三藩市工薪家庭、退伍軍人、老年人、殘障人士等弱勢族群為優先服務對象的各項計劃來資助中低收入家庭可負擔房屋的建造、開發、收購和保有；為了協助可負擔出租公寓建築的收購、修復和保有以避免長期居民遭到迫遷；為了整修並重建殘破的公共住屋；為了資助中收入租房計劃；以及向教育工作者和中等收入家庭提供購屋頭期款補助機會；三藩市市縣是否應在獨立的市民監督與定期審計約束下，發行3.1億元的普通義務公債？

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

**B**

Shall the City amend the Charter to allow parents who are both City employees to each take the maximum amount of paid parental leave for which they qualify for the birth, adoption or foster parenting of the same child, if both parents are City employees; and to provide each parent the opportunity to keep up to 40 hours of sick leave at the end of paid parental leave?

市府是否應修改市憲章，讓雙方皆為市政府僱員的父母每人均可對於同一名子女的出生、領養或代養，獲得其符合資格的最高上限帶薪育兒假，如果父母二人皆為市政府僱員；並在帶薪育兒假結束時提供父母每人保有至多40小時病假的機會？

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

**C**

Shall the City regulate expenditure lobbyists by requiring them to register with the Ethics Commission, pay a \$500 registration fee, and file monthly disclosures regarding their lobbying activities?

市府是否應規範自費說客，要求其在道德委員會登記，支付500元註冊費，並每月就其遊說活動提交披露說明？

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

**D**

Shall the City increase the height limit for 10 of the 28 acres of the Mission Rock site from one story to height limits ranging from 40 to 240 feet and make it City policy to encourage the development on the Mission Rock site provided that it includes eight acres of parks and open space and housing of which at least 33% is affordable for low- and middle-income households?

市府是否應對28英畝的米慎石場址的其中10英畝提高建築高度限制，從一層樓提高到40 - 240英尺之間的高度限制，並制定市府政策，鼓勵米慎石場址的工程開發，前提是該場址需包含八英畝的公園與開放空間並至少有33%的房屋為中低收入家庭可負擔的住房？

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

**E**

Shall the City broadcast all City meetings live on the Internet; allow members of the public to submit electronically during the meeting live, written, video, or audio comments from any location and require those comments be played; require pre-recorded video testimony to be played during a meeting; and allow the public or board, commission, or committee members to request that discussion of a particular agenda item begin at a specific time?

市府是否應對所有市政府會議進行網路直播；允許公眾於會議進行中從任何地點以電子方式提交即時、書面、視頻或音頻評論並要求播放這些評論；要求在會議中播放預先錄好的視頻陳述；以及允許公眾或參議會、委員會或委員會成員要求在某一具體時間開始討論特定議程事項？

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS

提交選民投票表決的提案

CITY AND COUNTY PROPOSITIONS

市縣提案

F

Shall the City limit short-term rentals of a housing unit to 75 days per year regardless of whether the rental is hosted or unhosted; require owners to provide proof that they authorize the unit as a short-term rental; require residents who offer short-term rentals to submit quarterly reports on the number of days they live in the unit and the number of days the unit is rented; prohibit short-term rentals of in-law units; allow interested parties to sue hosting platforms; and make it a misdemeanor for a hosting platform to unlawfully list a unit as a short-term rental?

市府是否應將房屋單位的短期出租限制為每年至多75天，無論出租單位是否有主人同住；要求屋主提供房屋單位短期出租的授權證明；要求提供短期出租房屋的居民提交季度報告，陳述出租單位的自住天數和出租天數；禁止短期出租姻親單位；允許利益相關方控告出租仲介平台；以及將房屋非法列為短期出租單位的仲介平台定為輕罪？

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

G

Shall the City define "renewable, greenhouse-gas free electricity" to mean electricity derived exclusively from certain renewable resources located within or adjacent to the California border or electricity derived from Hetch Hetchy, except for electricity from other types of resources such as rooftop solar and other large hydroelectric facilities; require CleanPowerSF to inform customers and potential customers of the planned percentage of "renewable, greenhouse-gas free electricity" to be provided; and prohibit CleanPowerSF from marketing, advertising or making any public statement that its electricity is "clean" or "green" unless the electricity is "renewable, greenhouse gas-free electricity" as defined in this measure?

市府是否應將「可再生、無溫室氣體電力」定義為專門來自加州境內或鄰近加州邊界的某些可再生來源電力，或源於赫奇水庫的電力，但不包含屋頂太陽能和其他大型水力發電設施等來源類型的電力；要求「三藩市綠色電力計劃 (CleanPowerSF)」告知客戶及潛在客戶計劃提供「可再生、無溫室氣體電力」的百分比；禁止「三藩市綠色電力計劃」宣傳、廣告或公開聲明其電力為「潔淨」或「綠色」能源，除非該電力是符合本提案所定義的「可再生、無溫室氣體電力」？

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

H

Shall the City use the State definition of "eligible renewable energy resources" when referring to terms such as "clean energy," "green energy," and "renewable Greenhouse Gas-free Energy"; and shall CleanPowerSF be urged to inform customers and potential customers of the planned percentage of types of renewable energy to be supplied in each communication; and shall it be City policy for CleanPowerSF to use electricity generated within California and San Francisco when possible?

市府是否應在提及「潔淨能源」、「綠色能源」和「可再生的無溫室氣體能源」等詞語時使用州政府對於「符合條件的可再生能源來源」所下的定義；同時是否應敦促「三藩市綠色電力計劃 (CleanPowerSF)」在所有通訊中告知客戶及潛在客戶計劃提供各類可再生能源的百分比；同時，市府是否應制定政策，規定「三藩市綠色電力計劃」在可能的情況下使用加州和三藩市境內生產的電力？

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

I

Shall the City suspend the issuance of permits on certain types of housing and business development projects in the Mission District for at least 18 months; and develop a Neighborhood Stabilization Plan for the Mission District by January 31, 2017?

市府是否應暫停核發米慎區某些類型的房屋和商業開發項目至少18個月；並在2017年1月31日前為米慎區制定一項「鄰里穩定計劃」？

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

J

Shall the City establish a Legacy Business Historic Preservation Fund, which would give grants to Legacy Businesses and to building owners who lease space to those businesses for terms of at least 10 years; and expand the definition of a Legacy Business to include those that have operated in San Francisco for more than 20 years, are at risk of displacement and meet the other requirements of the Registry?

市府是否應設立一項「傳統企業歷史保存基金」，提供補助金給傳統企業和為傳統企業提供至少10年租期出租空間的建築物業主；並擴大傳統企業的定義以涵蓋在三藩市經營20年以上、面臨迫遷危險且符合登記處其他要求之企業？

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

K

Shall the City expand the allowable uses of surplus property to include building affordable housing for a range of households from those who are homeless or those with very low income to those with incomes up to 120% of the area median income; and, for projects of more than 200 units, make some housing available for households earning up to 150% or more of the area median income?

市府是否應擴大閒置產業的允許用途，用以包含為從無家可歸或收入極低到收入達地區中位收入120%等各類家庭興建可負擔房屋；同時，對於超過200個房屋單位的工程項目，將其中部份單位提供給收入達地區中位收入150% 以上的家庭？

YES / 贊成 ←

NO / 反對 ←

Vote both sides of ballot  
請在選票兩面投票

